

中国对外贸易

CHINA'S FOREIGN TRADE

张朋朋

徐鲁民 编

陈通生

北京语言学院一系

说 明

《中国对外贸易》是为将来从事对华贸易工作以及准备研究和了解中国的经济、贸易的外国留学生、进修生而编写的，可供具有初等汉语水平的人阅读。

全书共二十课，每课分课文、生词两部分，生词有英文翻译。课文部分选自中国外贸机构公开发表的文件，部分选自有关的报刊、杂志，基本上包括了我国对外贸易主要方面的内容。

在课文编写中，我们对某些内容和材料作了必要的删节和改动，以适应于教学。

全书共出有外贸常用词语 1 5 0 0 多个。熟悉课文内容，掌握这些词语，可初步具有阅读中国报刊和书籍中有关中国对外贸易的文章和文字材料的能力。

在编写过程中，北京对外贸易学院的胡丽娟、田小平同志给了我们大力协助，在此表示感谢。

由于编写时间仓促，会有疏漏不妥之处，望读者批评指正。

编 者

一九八一年六月一日

目 录

一、	中国对外贸易的方针政策·····	1
二、	中国对外贸易计划·····	7
三、	中国对外贸易专业公司·····	1 2
四、	中国出口商品交易会·····	1 8
五、	中国的经济调整·····	2 5
六、	对外经济贸易要为调整国民经济服务·····	
七、	搞好出口是发展对外贸易的关键·····	3 9
八、	必须做好先进技术的引进工作·····	4 4
九、	积极利用外资 加速经济发展·····	4 9
十、	中国国际金融业务点滴·····	5 5
十一、	银行业务动态·····	6 2
十二、	中国正在发展中的保险业务·····	6 6
十三、	生产形势(一)·····	7 3
十四、	生产形势(二)·····	7 8
十五、	市场动态(一)·····	8 4
十六、	市场动态(二)·····	9 1
十七、	市场分析(一)·····	9 8
十八、	市场分析(二)·····	1 0 2
十九、	商品介绍·····	1 0 6
二十、	商品广告·····	1 1 3

一、中国对外贸易的方针政策

1 独立自主、自力更生

独立自主、自力更生是我国社会主义革命和建设的根本方针，也是我国对外贸易必须遵循的方针。

我们所说的自力更生，是指把立足点放在自己力量的基点上，不能依赖外国。但这决不是说我们拒绝国际经济合作和技术交流，排斥外国一切好东西、好经验，闭关自守。我们向来主张在平等互利的基础上，同世界各国发展通商贸易关系，进行国际合作，互通有无，互相学习，取长补短，充分利用人类的科研成果，来发展生产，繁荣经济。

我们要在发展生产的基础上，扩大出口，增强我们的支付能力，以便有计划地引进外国的先进技术和设备，进口我们所需要的物资，学习外国的先进科学技术成果，为我所用，使我国的经济持续高速度地向前发展。

2 平等互利、互通有无

平等互利、互通有无是我国社会主义对外贸易的基本原则。

我们认为，对外贸易往来必须是对双方有益，不能只利于己，不利于人，更不能损人利己。而要做到这一点，首先必须严格遵循国家不论大小，一律平等的原则。不允许以大欺小，以强凌弱，以富压贫，或是通过对外贸易攫取任何政治上或经济上的特权，来达到独占市场、垄断贸易、控制别国经济命脉、破坏别国主权、干涉别国内政、奴役和剥削别国人民的侵略目的。

我们从西方工业发达国家进口了一些先进技术和成套设备。我们也利用了国际上通常使用商业信用等办法。但是这些都必须以不损害我国主权、不附带任何政治条件或歧视性条款为前提。

平等互利是贯穿到贸易活动的各个环节的。我们不但主张贸易双方要互相尊重对方的主权和合理要求，按公平合理的价格进行交易，反对不等价交换，或利用垄断地位，操纵市场价格，牟取暴利，而且在协定和具体买卖合同中，也必须做到双方在交货、运输、检验、仲裁、货款结算方面的权利、义务平等。

我们的出口，是根据货源供应的可能和对方的需要，在双方自愿的基础上进行，绝不把我国的产品强加于人。同时，我们的进口是根据我国经济建设和人民生活的需要和对方的供应可能来考虑的，做到有来有往，互通有无，平等互利。

在收支问题上，我们并不追求巨额的顺差，而是力求在双边贸易中尽可能地做到进出基本平衡。

五 词

- | | | | | |
|---|------|-----|---------------|--|
| 1 | 贸易 | (名) | màoyì | trade |
| 2 | 方针 | (名) | fāngzhēn | guiding principle |
| 3 | 政策 | (名) | zhèngcè | policy |
| 4 | 独立自主 | | dúlìzìzhǔ | maintain independence
and keep the initiative
in one's own hands |
| 5 | 自力更生 | | zìlìgēngshēng | regeneration through
one's own efforts |
| 6 | 遵循 | (动) | zūnxún | follow; abide by |
| 7 | 立足点 | (名) | lìzúdiǎn | foothold; footing |
| 8 | 基点 | (名) | jīdiǎn | basic point |
| 9 | 依赖 | (动) | yīlài | rely on; depend on |

10	拒绝 (动)	jùjué	reject; refuse
11	合作 (动)	hézuò	cooperate
12	排斥 (动)	páichì	exclude
13	闭关自守	bìguānzìshǒu	close the country to international intercourse
14	向来 (副)	xiànglái	usually; so far
15	主张 (动)	zhǔzhāng	advocate
16	平等互利	píngděnghùlì	equality and mutual benefit
17	通商	tōngshāng	have trade relations
18	互通有无	hùtōngyǒuwú	each supplies what the other needs
19	取长补短	qǔchángbǔduǎn	learn from others' strong points to offset one's weaknesses
20	人类 (名)	rénlèi	mankind
21	繁荣 (动)	fánróng	make sth prosper
22	扩大 (动)	kuòdà	enlarge; expand
23	增强 (动)	zēngqiáng	strengthen; multiply
24	支付 (动)	zhīfù	pay
25	以便 (连)	yǐbiàn	in order to; so that
26	引进 (动)	yǐnjìn	introduce
27	设备 (名)	shèbèi	equipment
28	物资 (名)	wùzī	goods; materials
29	持续 (动)	chíxù	carry on; sustain
30	双方 (名)	shuāngfāng	two sides; both sides

31	有益		yǒuyì	beneficial; useful
32	利于		lìyú	benefit
33	损人利己		sǔnrénlìjǐ	harm others to benefit oneself
34	严格	(形)	yángé	strict
35	一律	(副)	yīlǜ	all; same
36	允许	(动)	yǔnxǔ	promise; permit
37	以...	(介)	yǐ	use; take
38	凌	(动)	líng	insult; humiliate
39	攫取	(动)	juéqǔ	seize; grab
40	—特权	(名)	tèquán	prerogatives; privileges
41	独占	(动)	dúzhàn	have sth. all to oneself
42	市场	(名)	shìchǎng	market
43	垄断	(动)	lǒngduàn	monopolize
44	控制	(动)	kòngzhì	control; dominate
45	命脉	(名)	mìngmài	lifeblood
46	主权	(名)	zhǔquán	sovereignty
47	干涉	(动)	gānshè	interfere
48	内政	(名)	nèizhèng	internal affairs
49	奴役	(动)	núyì	enslave; bondage
50	侵略	(动)	qīnlüè	invade; aggression
51	成套		chéng tào	complete set (of equipment)
52	通常	(形)	tōngcháng	usual; ordinary

53	商业	(名)	shāngyè	commerce
54	信用	(名)	xìnyòng	credit
55	损害	(动)	sǔnhuài	harm; damage
56	附带	(动)	fùdài	attach
57	歧视性	(名)	qíshìxìng	discrimination
58	条款	(名)	tiáokuān	clause
59	前提	(名)	qiántí	prerequisite
60	贯穿	(动)	guānchuān	run through
61	环节	(名)	huánjié	link
62	尊重	(动)	zūnzhòng	respect
63	合理	(形)	hé lý	reasonable
64	公平	(形)	gōngpíng	fair
65	价格	(名)	jiàgé	price
66	交易	(名)	jiāoyì	deal; trade
67	等价	(名)	dēngjià	equal in value
68	交换	(动)	jiāohuàn	exchange
69	操纵	(动)	cāozòng	rig
70	牟取	(动)	móuqǔ	seek
71	暴利	(名)	bàolì	sudden huge profits
72	协定	(名)	xiédìng	agreement
73	买卖	(名)	mǎimài	buying and selling; deal
74	合同	(名)	hétóng	contract
75	交货	(动)	jiāohuò	delivery
76	运输	(动)	yùnshū	transport
77	检验	(动)	jiǎnyàn	inspect

78	仲裁	(动)	zhòngcái	arbitrate
79	货款	(动)	huòkuǎn	payment for goods
80	结算	(动)	jiésuàn	settle accounts
81	权利	(名)	quánlì	power
82	义务	(名)	yìwù	duty; obligation
83	货源	(名)	huòyuán	source of goods
84	供应	(动)	gōngyìng	supply
85	自愿	(动)	zìyuàn	be of one's own free will
86	绝	(副)	jué	absolutely
87	强加	(动)	qiángjiā	force; impose
88	有来有往			communication
89	收支	(名)	shōuzhī	revenue and expenditure
90	追求	(动)	zhuīqiú	seek; pursue
91	巨额	(名)	jù'é	a huge sum
92	顺差	(名)	shùncā	favourable
93	力求	(动)	lìqiú	make every effort to
94	双边	(名)	shuāngbiān	bilateral
95	平衡	(形)	pínghéng	balance; equilibrium

二、中国对外贸易计划

我国是实行计划经济的社会主义国家。对外贸易作为国民经济的一个组成部门，也必须制定并执行计划。

对外贸易计划包括：商品流转计划、运输计划、财务计划、外汇计划、基本建设计划、劳动工资计划等。商品流转计划是对外贸易计划的中心，包括：收购计划、出口计划、进口计划、出口商品调拨计划、外汇收支计划等等。现将我国对外贸易计划的编制、执行和检查，简要介绍如下：

1 对外贸易计划的编制，必须服从下述原则：

(一) 必须符合党和国家的各项方针政策。首先必须坚决贯彻独立自主、自力更生的方针。比如，在编制进口计划时，对国内能够生产并有生产潜力，能满足需要或有代用品的物资，就不应列入进口计划；对国内不能生产或生产不足而国家又十分必需的物资，应当分别轻重缓急，根据保证重点、兼顾一般的原则，列入计划。在编制出口计划时要根据国内出口需要的情况统筹兼顾，适当安排，对于一些我国生产还不很充裕，而国外又有较大需求的商品，应当努力增加生产，适当挤一部分出口。

其次是贯彻我国的对外政策。根据需要与可能，妥善安排对世界各国的进出口计划，并根据政治、经济情况的变化，将计划加以调整。

(二) 必须根据有计划按比例发展的规律，适应国民经济发展的要求和进出口贸易的需要和可能。对外贸易计划应当按照国家的建设规模，工业生产和市场需要的要求，安排进口，同时按照国内外需要和出口物资的供应可能，积极组织出口，使进出口平衡。

(三) 坚持综合平衡、全面安排的原则。对外贸易计划是国民经济计划

的一个组成部分，必须与各个有关部门的计划密切衔接，综合平衡，使对外贸易更好地为国民经济的发展服务，外贸计划本身也要综合平衡，例如，商品流转计划和运输计划、包装计划的平衡，商品流转计划中，出口计划和进口计划的平衡，收购计划与出口计划的平衡等。

2 对外贸易计划的编制方法

外贸计划有长期规划和年度计划。外贸年度计划是由外贸部根据国家计划委员会关于编制国民经济计划的要求，向各专业总公司和各省、市、自治区外贸部门下达编制计划的通知，由各地外贸部门在其经营的商品范围内，提出初步设想，并与省、市、自治区有关部门进行初步洽商，衔接平衡，并经省市自治区有关机关审查上报外贸部，各专业总公司也要提出自己的计划草案，由外贸部进行综合平衡。对于中央各部管理的商品，要同中央各有关部门衔接。计划的衔接平衡工作经常是通过全国外贸计划会议进行的。经过衔接平衡综合编制的全国对外贸易计划草案，须上报国务院，经国务院批准后下达执行。

生 词

- | | | | |
|--------|-----|--------------|---------------------------|
| 1 计划 | (名) | jìhuà | plan |
| 2 实行 | (动) | shíxíng | put into practice |
| 3 国民经济 | | guómínjīngjì | national economy |
| 4 制定 | (动) | zhìdìng | draw up; formulate |
| 5 执行 | (动) | zhíxíng | implement; execute |
| 6 包括 | (动) | bāokuò | comprise; consist of |
| 7 流转 | (动) | liúzhuǎn | wander about; circulation |

8	财务	(名)	cáiwù	financial affairs
9	外汇	(名)	wàihuì	foreign-exchange
10	工资	(名)	gōngzī	wages
11	收购	(动)	shōugòu	purchase
12	调拨	(动)	diàobō	allocate and transfer
13	编制	(动)	biānzhì	work out
14	简要	(形)	jiǎnyào	brief
15	服从	(动)	fúcóng	obey; submit to
16	贯彻	(动)	guàchè	implement; put into effect
17	潜力	(名)	qiánlì	potential
18	满足	(动)	mǎnzú	satisfied
19	代用品	(名)	dàiyòngpǐn	substitute; ersatz
20	不足	(动)	bùzú	not enough; insufficient
21	必需	(动)	bìxū	essential
22	兼顾	(动)	jiāngù	give consideration to
23	列入	(动)	lièrù	enter in a list; list
24	统筹兼顾		tǒngchóujiāngù	unified planning with due consideration for all concerned
25	适当	(形)	shìdàng	suitable; proper
26	充裕	(形)	chōngyù	abundant; ample
27	需求	(名)	xūqiú	requirement; demand

28. 挤	(动)	jǐ	squeeze
29. 妥善	(形)	tuòshàn	well
30. 政治	(名)	zhèngzhì	politics
31. 加以	(动)	jiāyǐ	give...to; deal
32. 调整	(动)	tiáozhèng	adjust; regulate
33. 规律	(名)	guīlǜ	law
34. 适应	(动)	shìyìng	suit; adapt
35. 规模	(名)	guīmó	scale
36. 综合	(动)	zōnghé	overall; synthesize
37. 全面	(形)	quánmiàn	over-all; all-round
38. 安排	(动)	ānpái	arrange
39. 有关	(动)	yǒuguān	relative
40. 部门	(名)	bùmén	department
41. 密切	(形)	mìqiè	close
42. 衔接	(动)	xiánjiē	link up; join
43. 本身	(名)	běnshēn	oneself; itself
44. 包装	(名)	bāozhuāng	packing
45. 规划	(名)	guīhuà	plan
46. 年度	(名)	niándù	year
47. 下达	(动)	xiàdá	make known to lower levels
48. 经营	(动)	jīngyíng	manage; engage in
49. 初步	(形)	chūbù	preliminary; initial

50. 设想	(名)	shèxiǎng	imagination
51. 洽商	(动)	qiàshāng	make arrangement with
52. 机关	(名)	jīguān	office; organ
53. 审查	(动)	shēnchá	examine
54. 上报	(动)	shàngbào	report to a higher
55. 草案	(名)	cǎo'àn	draft
56. 经	(动)	jīng	as a result; through
57. 批准	(动)	pīzhǔn	ratify; approve

专 名

1. 国家计划委员会 Guójiā Jìhuà Wéiyuánhui
State Planning Commission
2. 国务院 Guówùyuàn
the State Council
3. 外贸部 (对外贸易部) Wàimàobù
the Ministry of Foreign Trade

三、中国对外贸易专业公司

国营对外贸易专业公司是全民所有制的社会主义企业，它是独立的经济机构，在经济核算制的基础上，对所进行的一切业务活动向国家负完全责任。

国营对外贸易专业公司是独立的法人，它有权处理与本身业务有关的法律问题和在进出口业务进行中发生的异议和索赔事项，提出业务上的诉讼并答复法院和仲裁机构的询问。

每一个国营对外贸易专业公司都享有一定进出口商品的专管权，在规定的商品经营范围以内，对外经营进出口业务。这样就避免了各公司在对外业务活动中贯彻统一对外的原则提供了有利的条件。

国营专业进出口公司的总公司，其主要任务是经营商品的进出口业务，在国家有关对外政策和对外贸易方针政策指导下，完成对外贸易计划任务。为了保证实现对外贸易计划要求，它们在进行业务活动时执行下列各项主要职责：

- 1 根据外贸部的指示和进出口的需要与可能，拟定本公司商品经营范围内的对外贸易各项计划草案，上报外贸部批准后执行，并制定实现各项计划的具体措施和办法。

- 2 根据外贸部批准的对外贸易有关计划与外国公司企业签订并执行进出口商品的买卖合同，开出和接受财务凭证，按照计划向国内供货部门提出出口商品订货通知书，接受国内有关部门提出的进口商品订货单，并签订合同或协议，负责与他们进行财务清算。

- 3 委托对外贸易运输机构准确、及时地完成进、出口商品的运输、拨交、保险等工作。

- 4 加强对进出口商品的国外市场的调查研究工作，及时掌握主要

~ 1 2 ~

进出口商品的国内外产、销和供需情况，拟定主要进出口商品经营方案，办理本公司系统出口的商标、广告、展览等工作。

5 做好外汇结算和成本核算，制定各种定额，加强定额管理，改善经营管理，节约资金，减少费用。

6 与有关部门密切配合，有计划地指导与扶植出口商品的生产，积极组织出口货源，并办理属于外贸部门管理的原料、材料和包装物料的购进、保管、调拨和分配工作。

7 领导所属分支机构的业务活动，检查并督促其改善经营管理，按时、按质、按量完成各项计划任务。

目前，所有专业进出口总公司在国内所有口岸和内地省、市、自治区均设有分支机构。分支机构受总公司和所在地对外贸易行政管理机关的双重领导。

各进出口专业公司根据业务需要，可派代表到国外进行业务活动。

在我国对外贸易组织系统中，还设有外贸运输公司，办理对外贸易货物的运输工作，中国租船公司，办理租船和订仓业务。这些公司在有关口岸都分别设有分支机构。

生 词

- | | | | |
|---|--------|-------------------|-------------------------------|
| 1 | 全民所有制 | quánmín suǒyǒuzhì | ownership by the whole people |
| 2 | 企业 (名) | qǐyè | enterprise |
| 3 | 独立 (动) | dúlì | independent |
| 4 | 机构 (名) | jīgòu | organization |

5	核算	(动)	hésuàn	business accounting
6	经济核算制		jīngjìhésuànzhì	economic reckoning system
7	业务	(名)	yèwù	business; vocational
8	负	(动)	fù	be responsible for
9	责任	(名)	zérèn	responsibility; duty
10	法人	(名)	fǎrén	legal person
11	处理	(动)	chǔlǐ	handle
12	法律	(名)	fǎlǜ	law
13	异议	(名)	yìyì	objection; dissent
14	索赔	(名)	suǒpéi	claim damages
15	事项	(名)	shìxiàng	item; matter
16	诉讼	(名)	sùsòng	lawsuit; litigation
17	答复	(动)	dáfù	answer; reply
18	法院	(名)	fǎyuàn	court of justice
19	询问	(动、名)	xúnwèn	ask about; inquire
20	国营	(名)	guóyíng	state-operated
21	享有	(动)	xiǎngyǒu	enjoy
22	商品	(名)	shāngpǐn	commodity; merchandise
23	专营权	(名)	zhuānyíngquán	selling right
24	规定	(动)	guīdìng	fix; set
25	避免	(动)	bìmiǎn	avoid; avert
26	统一	(形)	tóngyī	unite; unify
27	提供	(动)	tígōng	provide; offer